

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

ОБ АЛФАВИТЕ ЕЗИДСКИХ РЕЛИГИОЗНЫХ КНИГ

Говоря об оригинальности религии езидов и отмечая некоторые ее черты, Ч. Лоукотка в своей книге "Развитие письма", о религиозных книгах езидов и их письме пишет: "Большой неожиданностью явились открытие и публикация священных книг езидов, копии которых добыл некий католический священник арабского происхождения. Книги эти две: одна написана на арабском языке и арабским письмом, другая, что весьма поразило всех, никому неизвестными, якобы тайными, письменами, которые впоследствии дешифровал Битнер. Язык этого памятника - местный курдский диалект". Далее он пишет, что езидский алфавит этого памятника "содержит 33 буквы, по большей части производные от несторианского алфавита. Однако имеется и несколько собственных знаков типичных для курдского наречия данной рукописи, очевидно добавленных уже езидскими священниками".

Утверждение Ч. Лоукотки о происхождении езидского алфавита от несторианского алфавита нам кажется необоснованным. Напротив, есть основание говорить о некоторой общности езидского алфавита с арабским.

Общность между арабским и езидским алфавитами обнаруживается в первую очередь не в совпадении начертания букв, а в принципе составления самого алфавита.

Прежде всего в езидском и арабском алфавитах одинаково обозначается долгий гласный "а". Одно и то же написание используется для среднеязычного "а". В езидском алфавите имеется, видимо, под влиянием арабского алфавита, четыре знака (P, <, X, H) для обозначения целевого переднего зубозубного "z" (они соответствуют арабским j, z, ض и ظ),

В езидском алфавите нет графического различия, так же как и в арабско-персидском, между придыхательными k', p'; и непридыхательными k, p фонемами. В нем фонемы k, k' обозначаются графемой <, а фонемы p, p' - графемой \ . Фонемы t, t' в езидском алфавите обозначаются то графемой ⊥, то графемой 7. В езидском алфавите краткие гласные e, i в середине слова не обозначаются - так же, как в арабском. Общность между арабским и езидским письмом обнаруживается так же в порядке написания тек-

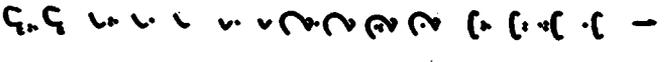
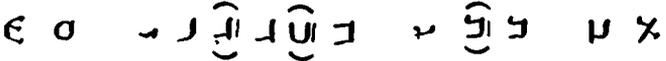
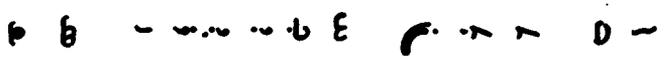
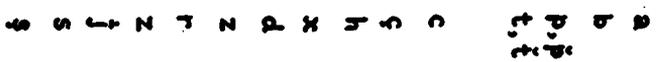
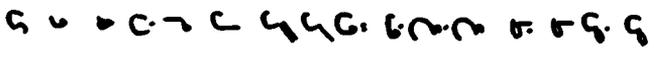
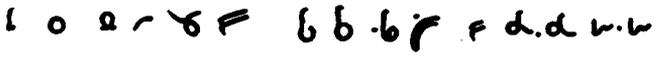
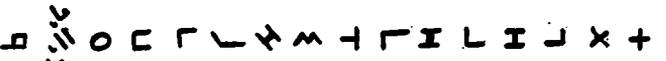
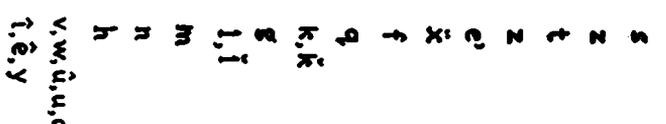
ста и чтения его, т.е. справа налево. При передаче курдского текста арабским алфавитом три буквы служат для обозначения нескольких гласных фонем. В езидском алфавите мы имеем то же самое. В них принцип и система обозначения соответствующих гласных почти одинаковы. Так, например, буква | в езидском алфавите обозначает долгую гласную "а" в любых позициях. Она графически совпадает с арабским алефом ا. В арабском алфавите буквой 9 обозначаются две гласные фонемы (о, и) и две согласные фонемы (ч, в). В езидском алфавите буквой > обозначаются гласные фонемы (о, и, û) и согласные фонемы (ч, в). Полная аналогия наблюдается и в обозначении фонем "î", "ê", "у". В арабском алфавите они обозначаются графемой ل, в езидском алфавите - графемой Ч, иначе говоря, в том и другом алфавите одним знаком обозначаются различные фонемы. Вместе с тем езидский алфавит в целом отличается от арабского. Отличие это состоит в графическом начертании подавляющего большинства букв. В этом отношении он выступает как самостоятельный и самобытный алфавит. Он достаточно ярко отличается и от несторианского (сирийского) и от еврейского алфавитов. Прежде всего отличие его от этих алфавитов обнаруживается в отсутствии надбуквенных и подбуквенных знаков. В езидском алфавите графическое обозначение фонем значительно отличается от графического изображения соответствующих звуков сопоставляемых алфавитов. В отличие от этих алфавитов езидский алфавит имеет следующие особенности. По начертанию его графемы состоят преимущественно из прямых линий и углов в различных положениях и комбинациях. Внешне это письмо создает впечатление письма как бы "квадратного". Недостаток графических знаков для изображения фонем курдского языка компенсируется изменением положения одного и того же графического знака. Например, графема П в езидском алфавите обозначает "г" (русское твердое и мягкое "р"), в перевернутом положении Ц обозначает "р". Графема 7 в нем обозначает фонему "т", в положении J обозначает "е", в положении L - фонему "м". Графема Ш в нем обозначает фонему "з", в перевернутом положении П обозначает фонему "з" и т.д. и т.п.

Такая особенность езидского алфавита говорит о том, что он мог быть составлен основателем езидской религиозной догмы Шейхом Ади, который, по историческим сведениям, имел прекрасное арабское

образование, хорошо знал различные виды письма, и который был автором не только езидских религиозных книг, но автором ряда богословских книг на арабском языке (R. Levasseur, *Enquête sur yezidisme*, Beirut, 1938). Изобретение езидского алфавита для фиксации езидских религиозных текстов, отражающих древние верования курдов, их представление о сотворении мира, их этические и религиозные нормы поведения, вероятно, преследовало цель сохранить езидизм как самостоятельную религию, отличающуюся от мусульманской религии, которая силой оружия завоевателей распространялась и насаждалась среди покоренных народов Ближнего и Среднего Востока с начала арабского завоевания. В силу кастовой организации езидского духовенства, религиозной замкнутости езидов, а также в силу постоянного их преследования изобретенный алфавит езидских религиозных книг не стал светским письмом и продолжал быть достоянием узкого круга привилегированного езидского духовенства.

Сравнительная таблица алфавитов

(В скобках даны знаки еврейского алфавита,
применяемые при транслитерировании арабского текста).

	Арабский (применительно к курдск.яз.)
	Еврейский
	Сирийский
	езидский (Курдский)
	Латинско- Курдский
	Арабский
	Еврейский
	Сирийский
	езидский (Курдский)
	Латинско- Курдский